

XXXII.

Lettre de François de la Kethulle, s^r de Ryhove, aux Magistrats d'Ypres, par laquelle il les informe qu'il joint à la présente lettre une ordonnance de son Excellence le prince d'Orange, renfermant des instructions pour empêcher la discorde de faire de plus grands progrès dans le parti des confédérés. (Arch. Y.)

1578
2 Decemb.

Edele weerde en zeer voorzienighe heeren, Achtervolghen last ende bevel my van wegghen zyne Princelyke Ex^{ie} ghegeven, en hebbe niet willen laten het zelve last UL: over te senden by dezen hier neffens gaende, Biddende dezelve te willen effectueren naer haer lieder vorme en inhouden. Ic zoude UL: wel ghesonden hebben d'originale myne comissie, nemaer midts dat ic daerby noch belast ben in andere zaeken UL: niet raekende nochte aengaende, Zoo ben ic genootsaect die by my te houden, En daeromme is myn begheeren an de zelve UL dat die willen zulcke debvoir doen in tghene vorschreven dat zyne voorn Ex^{ie} mach gheware worden van de goedjonstich en affectie die ghylieden draghende zyt totter welvaert van ghemeenen vaderlande. UL hiermede

Edele weerde en voorzienighe heeren den Almoghen God bevelen en my dienstelic tuwer waerts recomanderende Uut Cortrycke den 11 Decemb 1578.

Ulieder goede vriendt tot uwer dienste,

FRANCHOIS VANDER KETHULLE.

Edele weerde wyse en zeer voorzienighe heeren Mynheeren hoochbailliu voocht schepenen en raede mitsgaders Edelen en notablen der stede van Ypre.

TRADUCTION.

Nobles, dignes et très-prévoyants Seigneurs. Son Excellence m'ayant donné des ordres, j'ai cru devoir vous en faire part et vous les faire parvenir ci-joints; vous priant de bien vouloir les exécuter, selon leur forme et leur teneur. Je vous aurais envoyé l'original de ma commission, mais comme elle contient encore d'autres ordres relatifs à des affaires ne vous touchant pas, j'ai cru ne pas pouvoir m'en séparer. J'espère que vous vous conformerez à ce qui y est prescrit, afin que Son Excellence puisse se convaincre de l'affection sincère que vous portez au bien-être de notre patrie. Sur ce, Nobles, dignes et très-prévoyants seigneurs, nous vous recommandons au Tout-Puissant.

De Courtrai le 2 Déc. 1578.

Copie authentique de l'ordonnance de Son Excellence le Prince d'Orange. Annexée à la lettre précédente.

Dit zyn de poincten en art^{len} by my Franchois van Kethullen heere van Riove Gouverneur der stede en lande van Dendronde, collonel etc, by laste en van wegghen den duerluchtighen en hooggeboren heere, myn heere Willem Prince van Orangien, grave van Nassau en stadthouder gnaal van hunder hooch; te vertooghen an Edelen en weerde heeren myne heeren den hoochbaill, voocht, schepenen en raedt der stede van Ypre.

Eerst volghende de briefven van credentie van wegghen den voorz: duerluchtighen ende hoochgeboren heer ende Prins an UL: Geschreven, vtoocht de voorn: Franchois van der Kethulle de goede ghetrouwe ghenegenth: ende affectie die zyne vorstelicke ghenade den lande van herwaertsover en den inwoonderen van dien (ende sonderlynghe den inghesetenen des landts en graefschap van Vlaen) altyts ghedreghen heeft.

Hebben met allen middelen ghepoocht en zyn uuterste debvoir ghedaen omme de tyrannye en ghewelt der spaeingnarden te resisteren en huerlieder te helpen in haere vryheden privilegien, en rechten, tenderende tot goede unie ende vrede.

Het weleke zyne P. Eie noch in willen ende meenynghe is met alle middelen en wegghen te wercke te stellen.

Maer zoo nu onlanx cenig misverstandt gherezen is tussehen sommighe waelsche Soldaten jegghens die van Ghendt omme

tweleke af te leggen en sussen zyn P. E^{ie} groote moeyte en aerbeyt ghedaen heeft zonder tot noch toe de zaecke tot zulek accord en verdrag thebben connen bryngen.

Niet weten of loopen den tydt zoude moghen eenen voortgang nemen, daeromme heeft zyne P. E^{ie} my bevolen dezen UL te senden omme daer by te vermanen dat zy tghemeene welvaeren en vrede des ghemeenen vaderlants willen beherten dat er eene goede vaste unie onder de vier leden van vlaen mitsgaders dandere subalterne steden metten gnalen staeten der nederlanden onder de gehoorsaemheyte zyners hooch: en de voors: staten ooc zyners P. E^{ie} als gnal staethouder zyners hooch:, werde onderhouden ende gheacht vervolcht.

Zonder eenichs: UL: oft dinghesetene burghers uwer voorz: stede te laten van der zelve eenigheyte ende verbant af trecken met wat middelen dat zouden mogen geschieden.

Zullen ooc tot dien hende de burghers d'een den anderen vaste belofte en verzekeryng doen, tzy met belofte eede oft andersints by de beste vorm ende middelen dat zoude mogen geschieden, op dat zy deen den anderen getrouwe blyfven ende elcandren van wat religie zy zyn, helpen beschermen ende vorenstaen, zonder eenighe onbehoorlicke nieuwicheyte tattenteren, tendende tot beroerte ofte jehens de voorz: ghehoorsaemheyte.

Ende al eyst dat sommighe dissolutelic en onbehoorlic vele stucken anghegaen hebben (niet twyffelende of zy en zullen nu voortan hen beter ghedragen tot onderhoudynghe van der unie by de gnaliteyte gheconfirmeert)-zoo zullen alzuleke [mesusen] vergheten en uut memorie ghedaen worden zonder eenich onderzoek te willen doen van voorleden zaecken die nopende der religie ofte yets danof dependende zouden moghen gheschiet zyn. Vermanende eenen yeghelycken dat zy in stillicheyte ende vrede zonder eenich verwyte deen metten anderen willen leven.

Zyne P. E^{ie} hoopt ooc in corten daghen metten vier leden van vlaen eene goede ordonn en reghelen angaende de religioensvrede te maeckene ende die te doen publiceren zo dat beyde de partijen der religie zullen goede oorzaecken hebben van hemlieden te laten ghevoughen, begherende ooc zyne vorstelicke ghenade ter dier oorzaecken en anders dat UL: hun willen laten vinden by de vier leden ten eersten dat doenlic werdt.

Ooc omme in alles order te stellen zo vindt zyne P. E^{ie}. gheraden dat de collecteurs vān gnale middelen ende anders van gheene pennyn scheiden zouden, ten ware by ordonnan van zyne voorn. P. E^{ie} op dat men de betalynghen van soldaden doen mag zoot betaemt omme duer die middelen te uiteren de foullen die by hemlieden ende andere vagabonde en landtloopers geschieden.

In teecken der waerheyt en dar tgheen voorschreven es den wille van zyn^{er} voorn vorstelycke E^{ie} zo hebbe ic Franchois vān Kethulle desen onderteekent, Desen ii Decemb 1578.

FRANCHOIS VAN DER KETHULLE.

TRADUCTION.

Ceci sont les points et articles que moi, François van der Kethulle, seigneur de Ryhove, Gouverneur de la ville et du pays de Termonde, Colonel, etc., suis chargé de communiquer aux nobles et dignes Seigneurs le Grand-Bailli, Avoué, Échevins et Conseil de la ville d'Ypres, de la part de très-noble et illustre seigneur, Monseigneur Guillaume, prince d'Orange, comte de Nassau et Lieutenant-général de Son Altesse.

Premièrement, selon les lettres de créance qui vous ont été adressées de la part du très-noble et illustre Prince susdit, le dit François van der Kethulle démontre : que Son Excellence a toujours porté une bonne, vraie et sincère affection aux pays de par de là (et principalement aux habitans du pays et comté de Flandre).

Qu'elle a toujours employé tous les moyens qu'elle avait en son pouvoir pour résister à la tyrannie espagnole; qu'elle s'est empressée d'aider les habitans à reconquérir leur liberté, leurs privilèges et leurs droits, dans le but d'obtenir l'union et la paix; ce que Son Excellence continuera de faire.

Mais un malentendu étant survenu entre quelques soldats wallons et ceux de Gand, et son Excellence s'étant donné beaucoup de peines pour les réconcilier sans qu'elle ait pu y parvenir;

Ne sachant pas si par la suite ce mal ne ferait pas des progrès: pour ces motifs, Son Excellence m'a ordonné de vous envoyer la présente pour vous engager à prendre à cœur le bien-être général et la paix de la patrie, à continuer d'entretenir une bonne et solide union entre les quatre Membres de Flandre, les autres villes subalternes et les États-Généraux des Pays-Bas, sous l'obéissance de Son Altesse et des dits États, ainsi que de Son Excellence comme Lieutenant-général de Son Altesse; sans permettre aux bourgeois de votre dite ville de se séparer de l'union sous quelque prétexte que ce soit.

A cette fin les bourgeois s'engageront les uns vis-à-vis des autres, soit par promesse, serment ou autrement, dans la meilleure forme possible, à rester fidèles les uns aux autres, à s'entr'aider, à se défendre et à se protéger mutuellement, sans faire aucune distinction de religion, et à n'admettre aucune innovation tendant à provoquer des troubles ou à porter atteinte à l'obéissance susdite.

Et quoiqu'il y en ait qui aient commis inconsidérément des fautes graves (ne doutant pas qu'ils ne se conduisent mieux dans la suite conformément au maintien de l'union acceptée par la généralité), toutes ces fautes seront oubliées et bannies de la mémoire, sans qu'on puisse aller à la recherche de faits passés antérieurement au sujet de la religion, invitant chacun à vivre en paix les uns avec les autres sans se faire de reproches mutuels.

Son Excellence espère que d'ici à peu de jours elle pourra, conjointement avec les quatre Membres de Flandre, formuler une bonne Ordonnance, ayant rapport à la paix de Religion et la faire publier lorsque les deux partis religieux auront l'occasion de se donner réciproquement satisfaction. Pour ces motifs, Son Excellence désire que vous vous rendiez aussitôt que possible auprès des quatre Membres.

Ainsi, pour établir l'ordre partout, Son Excellence trouve bon d'ordonner aux collecteurs de moyens généraux et autres de ne se dessaisir des deniers que sur une ordonnance de Son Excellence, pour que le paiement des troupes puisse se faire convenablement et pour éviter par ce moyen, les *foules* que les soldats et autres vagabonds exercent dans le pays.

Pour prouver que ce qui est dit ci-dessus est conforme à la vérité et à la volonté de Son Excellence susdite, la présente a été signée par moi Franchois van der Kethulle.

Ce 2 Déc. 1578.

